

Дистанционный курс письменной коммуникации по немецкому языку как иностранному

Mueller, Julia Eduardovna

Veröffentlichungsversion / Published Version
Zeitschriftenartikel / journal article

Empfohlene Zitierung / Suggested Citation:

Mueller, J. E. (2017). Дистанционный курс письменной коммуникации по немецкому языку как иностранному. *Nauchnyy Dialog / Scientific Dialogue*, 10, 324-333. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2017-10-324-333>

Nutzungsbedingungen:

Dieser Text wird unter einer CC BY Lizenz (Namensnennung) zur Verfügung gestellt. Nähere Auskünfte zu den CC-Lizenzen finden Sie hier:
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.de>

Terms of use:

This document is made available under a CC BY Licence (Attribution). For more Information see:
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Мюллер Ю. Э. Дистанционный курс письменной коммуникации по немецкому языку как иностранному / Т. Е. Баженова // Научный диалог. — 2017. — № 10. — С. 324—333. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-10-324-333.

Myuller, Yu. E. (2017). Distance Learning Course of Written Communication in Teaching German as Foreign Language. *Nauchnyy dialog*, 10: 324-333. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-10-324-333. (In Russ.).



УДК 371.3:478:811.112.2

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-10-324-333

Дистанционный курс письменной коммуникации по немецкому языку как иностранному

© Мюллер Юлия Эдуардовна (2017), orcid.org/0000-0001-9842-3113, SPIN-code 9533-7364, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений МИД (Москва, Россия), julia.mueller@inbox.ru.

Представлена авторская разработка: курс дистанционного обучения на платформе Moodle по немецкому языку как иностранному в высшем учебном заведении (Университет Дуйсбург-Эссен, ФРГ), аспект «письменная коммуникация». Актуальность исследования обусловлена тем, что рост академической мобильности в высшем образовании вызывает необходимость интенсифицировать обучение иностранным языкам, в то же время развитие современных коммуникационных технологий расширяет возможности передачи знаний и формирования компетенций. Описывается опыт организации дистанционного курса, определяются подходы к обучению и их преломление в структуре курса: компетентностный, коммуникативно-деятельностный, межкультурный. Приводится тематический план курса, включающий типы письменных текстов, предусмотренных «Общеввропейскими компетенциями владения иностранными языками». Особое внимание уделяется организации тематических блоков курса в соответствии с концепцией «обратного планирования». Определяются критерии промежуточного и итогового оценивания. Практическая значимость определяется тем, что разработанные стандарты предоставления учебного материала могут быть использованы при создании дистанционных и смешанных курсов по другим аспектам преподавания иностранных языков в системе высшего профессионального образования Российской Федерации.

Ключевые слова: дистанционное обучение; иностранные языки; организация учебного процесса; критерии оценивания.

1. Введение

Интеграционные процессы, сопутствующие глобализации, находят свое отражение в системе высшего образования. Академическая мобильность становится одним из основных факторов повышения конкурентоспособности вузов, так как среди прочих аспектов учитывается при формировании рейтингов ведущих вузов мира. Важнейшим аспектом академической мобильности становится многоязычие в образовании и обеспечение необходимой языковой подготовки.

Серьезным подспорьем в реализации данной задачи становятся современные информационно-коммуникационные технологии, позволяющие вывести дистанционное обучение на качественно новый уровень. Использование дистанционных технологий в системе образования Российской Федерации регулируется федеральным законодательством, в частности, приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 09.01.2014 № 2 [Об утверждении ..., 2014], предоставляющим учебным заведениям возможность использовать электронное и смешанное обучение, исходя из необходимости и возможностей.

Технологии дистанционного обучения неоднократно становились предметом рассмотрения в новейших работах по методике преподавания иностранных языков. Так, И. Г. Беляева указывает на повышение эффективности обучения при введении в практику преподавания информационно-коммуникационных технологий [Беляева, 2015]. Д. К. Бартош, Н. Ю. Северова и др. [Бартош и др., 2009; Северова, 2002] отмечают важность использования ресурсов сети Интернет в обучении иностранным языкам. Некоторые принципы организации смешанного обучения на платформе Moodle описаны Т. А. Яковлевой (обучение аудированию) [Яковлева, 2014] и О. Ф. Серебровой (курс практической фонетики) [Сереброва, 2016]. Система дистанционного обучения Moodle на сегодняшний день является стандартом в своей области и насчитывает 105 млн пользователей в 235 странах мира [Moodle...]. На платформе предлагается свыше 12 000 курсов, в том числе курсы университета Дуйсбург-Эссен, расположенного в федеральной земле Северный Рейн — Вестфалия Федеративной Республики Германии. Университет Дуйсбург-Эссен был создан в результате слияния университетов Дуйсбурга и Эссена в 2003 году, на одиннадцати факультетах обучается свыше 40 000 студентов, 20 % из которых иностранцы.

С 2014 года автор статьи принимал участие в подборе методических и разработке контрольно-измерительных материалов по предмету «Deutsch als Fremdsprache» (немецкий язык как иностранный) для языкового цент-

ра университета Дуйсбург-Эссен. Были учтены особенности профессионально-ориентированного обучения, описанные в работах И. Г. Тимаковой [Тимакова, 2008] и А. М. Ионовой [Ионова, 2015], лингвокультурологические аспекты обучения, значимость которых подчеркивается в работах Н. Е. Меркиш [Меркиш, 2016] и М. А. Чигашевой [Чигашева, 2005].

2. Содержание дистанционного курса по немецкому языку как иностранному в языковом центре университета Дуйсбург-Эссен

В рамках сотрудничества с данным университетом автором настоящей статьи был разработан на платформе Moodle дистанционный курс по немецкому языку как иностранному, направленный на развитие навыков письменной речи у иностранных студентов университета на уровне B1+ в соответствии с Общеευропейскими компетенциями владения иностранными языками. В 2017 году был включен в программу языковых курсов для иностранных студентов университета Дуйсбург-Эссен. При разработке курса был решен ряд теоретических и практических задач.

1. Составлен календарно-тематический план курса с указанием объема дисциплины (30 академических часов), списка тем и распределением часов по темам. Темы были отобраны в соответствии с типами письменных текстов, предусмотренными Общеευропейскими компетенциями владения иностранными языками на уровне B1 — B2. Тематический план курса приведен в таблице 1.

2. Языковой центр университета Дуйсбург-Эссен предъявляет к разработке курсов определенные требования; в частности, материалы курсов должны быть составлены с учетом следующих подходов к обучению, в соответствии с которыми были разработаны упражнения и задания курса.

2.1. Компетентностный подход реализуется через формирование компетенции письменной речи как глобальной цели курса, а также благодаря отбору различных видов упражнений, через формирование других компетенций: понимание и анализ устной речи (аудирование) и письменной речи (чтение).

2.2. Коммуникативно-деятельностный подход реализуется в отборе учебных ситуаций, готовящих обучающихся к адекватной коммуникации в реальной жизни, а также методов, позволяющих симулировать реальные ситуации в учебных условиях (просмотр видео и передача его содержания, написание письма о переносе деловой встречи, обсуждение заданной темы или проблемы в форуме). Разнообразие социальных форм, присущее коммуникативной методике, — работа в парах (вопросы-ответы в форуме), малых группах (написание общих текстов в вики) и пленуме (обсуждение

Таблица 1

Тематический план курса «Тренинг письменной коммуникации
по немецкому языку как иностранному, уровень В1+»

Темы	Количество часов
Неформальные письма: Приглашения, поздравления, выражения благодарности. Правописание: согласные b/d/g — p/t/k, s — ss — ß, w — v	3 акад. часа
Неформальные письма: Советы и рекомендации. Правописание: удвоенные согласные, согласные f — v — ph, th, rh, k — ck — ch, x — chs — ks	3 акад. часа
Неформальные письма: Сообщение о культурном событии. Правописание: гласные a — aa — ah, o — oh — oo, u — uh, ü — y	3 акад. часа
Формальные письма: Запрос. Жалоба. Правописание: гласные i — ih — ie — ieh, e — eh — ee, e — ä	3 акад. часа
Формальные письма: Письмо в государственное учреждение. Письмо арендодателю. Правописание: дифтонги eu — äu — oi, ei — ai — eih	3 акад. часа
Формальные письма: Автобиография. Мотивационное письмо / письмо работодателю. Правописание: написание с заглавной и строчной буквы	3 акад. часа
Формальные письма: Согласование, перенос, отмена деловых встреч. Пунктуация: запятая, точка	3 акад. часа
Пост в форуме. Пунктуация: восклицательный, вопросительный знак, двоеточие	3 акад. часа
Отзыв на публикацию в прессе. Пунктуация: дефис, тире, скобки, кавычки	3 акад. часа
Сообщение о путешествии. Тест на правописание.	3 акад. часа

одного вопроса в общем форуме) — позволяет создать групповую динамику, сопоставимую с очными курсами.

2.3. Межкультурный подход. Речевые действия всегда связаны с конкретным культурно-социальным контекстом, поэтому для обучения необходимо подбирать такие ситуации, в которых проявляются культурные особенности коммуникации, чтобы обучающиеся могли понять отличия от коммуникации на своем родном языке. Это поможет обучающимся выработать коммуникативные стратегии, адекватные для немецкоязычной среды. Данный подход реализуется через предоставление обучающимся готовых образцов текстов определенной тематики / жанра и разбор их осо-

бенностей, например, комментируется содержание и оформление автобиографии с целью поиска работы.

3. Отобраны материалы в соответствии с темами курса, полезные ссылки на сторонние ресурсы, и выбраны инструменты Moodle, необходимые для реализации курса: тест (текст с пропусками, множественный выбор), форум, вики, с помощью которого студенты могут создавать общие тексты группами с различным количеством участников, письменное задание: написание текста определенного жанра (письмо, автобиография, мотивационное письмо, пост в форуме, отзыв на публикацию в прессе).

При отборе материалов и разработке поурочных планов мы исходили из концепции «обратного планирования», или ориентации на задание, изложенной в работах Г. Функа и др. [Aufgaben ..., 2014]. В соответствии с данной концепцией методист, разрабатывающий курс, в рамках каждой темы определяет глобальную цель (задание), а затем намечает промежуточные цели, достигаемые в ходе выполнения упражнений, которые снабдят обучаемых языковыми средствами, необходимыми для реализации глобальной цели: лексикой, структурой, речевыми средствами. Поясним примерами данный принцип организации тематического блока.

Пример 1.

Для написания неформального электронного письма с описанием культурного события / мероприятия, которое автор письма недавно посетил, студенты делают следующие шаги:

- прослушивают интервью на тему «Культурные мероприятия», выписывая лексику и речевые средства, которые употребляются отвечающими на вопросы репортера (введение);

- в форуме отвечают на вопрос «Какие мероприятия Вы любите посещать и почему?», читают и комментируют сообщения других студентов в форуме (активизация, упражнение);

- пишут неформальное письмо по нескольким смысловым пунктам, задание к которому сформулировано следующим образом:

Sie haben am Wochenende eine kulturelle Veranstaltung besucht. Ihr Freund konnte nicht mitkommen. Schreiben Sie ihm eine E-Mail.

- *Wo waren Sie: Theater / Oper / Ausstellung / Kino / Konzert o.Ä.?*

- *Was hat Ihnen am besten gefallen? Was hat Ihnen nicht so gut gefallen?*

- *Machen Sie einen Vorschlag, eine andere Veranstaltung zusammen zu besuchen: Was für eine? Warum?*

(Вы посетили в выходные культурное мероприятие. Ваш друг не смог пойти с Вами. Напишите ему электронное письмо.

- Где Вы были: театр / опера / выставка / кино / концерт и др.?

— Что Вам больше всего понравилось? Что Вам не очень понравилось?

— Предложите другу посетить другое культурное мероприятие: Какое? Почему?)

Пример 2.

Для написания автобиографии и мотивационного письма с целью прохождения практики студенты проделывают следующие промежуточные шаги:

— просматривают видео с рекомендациями эксперта по оформлению автобиографии и мотивационного письма и записывают важнейшие пункты;

— с помощью вспомогательного инструмента «голосование» делятся на группы по четыре человека;

— *в вики каждая группа создает общий текст с рекомендациями по оформлению документов для поиска практики, опираясь на рекомендации эксперта из первого промежуточного задания и используя заданные речевые средства: Man sollte... / Man muss... / Es wäre ratsam... / Es ist wichtig,... / Wir empfehlen, ... / Man sollte auf... achten.*

— в прикрепленном файле студенты выполняют два задания: соотносят пункты в автобиографии с рекомендациями эксперта и заполняют пропуски в мотивационном письме данными именами существительными. В конце файла приводятся ответы для самостоятельной проверки. В данном шаге студенты получают готовые образцы требуемых документов, которые они могут использовать для составления собственных.

— студенты составляют собственную автобиографию и мотивационное письмо для получения места практики и загружают эти документы на платформу в виде файла word или pdf.

Таким образом, в процессе выполнения предварительных упражнений студенты активируют словарный запас, структуры и речевые средства, которые в итоговом задании позволяют создать им текст заданного типа.

4. Разработаны критерии оценивания текущих работ и порядок выставления итоговой оценки.

4.1. Оценивание текущих работ.

4.1.1 Упражнения на орфографию / пунктуацию. Для повторения правил орфографии и пунктуации обучающимся предоставляются ссылки на бесплатные обучающие ресурсы интернета. На таких ресурсах также есть упражнения, которые после выполнения автоматически проверяются. Для проверки усвоения данных правил тьютор создает в онлайн-курсе тест, который проверяется автоматически, и результат выражается в процентах.

4.1.2. Упражнения и задания на формирование навыков письменной речи. При оценке самостоятельно написанных текстов мы исходим из двух основных критериев: содержания и языкового оформления.

При написании писем студентам необходимо учитывать смысловые пункты, содержащиеся в задании, как правило их 3. В случае, если один пункт оказался неучтенным, снимается 30 %, при недостаточном раскрытии — 15 %.

Для оценки языкового оформления количество слов в тексте принимается за 100 %. За орфографическую / пунктуационную ошибку снимается 1 %, за грамматическую или лексическую ошибку, не искажающую смысл высказывания, снимается 2 %, если такая ошибка искажает смысл, снимается 3 %, если непонятна часть предложения или предложение в целом, снимается 5 %.

4.2. Порядок выставления итоговой оценки.

Все оценки за упражнения и задания курса отражаются в профиле каждого студента, за невыполненные задания автоматически или вручную тьютором выставляется оценка 0 %. Инструмент Moodle «оценка» выводит среднее арифметическое, которое является итоговой оценкой за курс. Итоговая оценка выставляется в соответствии со следующей шкалой: 100 — 96 % — 1,0 — отлично; 95 — 92 % — 1,3 — отлично —; 91 — 88 % — 1,7 — хорошо +; 87 — 84 % — 2,0 — хорошо; 83 — 80 % — 2,3 — хорошо —; 79 — 76 % — 2,7 — удовлетворительно +; 75 — 72 % — 3,0 — удовлетворительно; 71 — 68 % — 3,3 — удовлетворительно —; 67 — 64 % — 3,7 — достаточно +; 63 — 60 % — 4,0 — достаточно; ниже 60 % — 5,0 — неудовлетворительно, пересдача.

3. Заключение

Таким образом, сформулированные в процессе разработки дистанционного курса по немецкому языку как иностранному задачи были решены в полном объеме. Представленный дистанционный курс по письменной коммуникации может служить стандартом для предоставления учебного материала. Его можно использовать при разработке других аспектов преподавания немецкого языка и других иностранных языков, при условии адаптации содержания обучения с учетом Федеральных государственных образовательных стандартов и других нормативных документов, в соответствии с которыми разрабатываются рабочие программы в высшем образовании Российской Федерации.

Литература

1. Бартош Д. К. Использование интернет-ресурсов страноведческого характера в обучении немецкому языку / Д. К. Бартош, Н. Ю. Северова // Иностранные языки в школе. — 2009. — № 7. — С. 50—59.

2. *Беляева И. Г.* Использование компьютерных технологий на занятиях по иностранному языку в вузе / И. Г. Беляева // Психолого-педагогические аспекты работы преподавателя вуза. — Москва : Изд-во МГИМО, — 2015. — С. 152—157.

3. *Ионова А. М.* Особенность профессионально-ориентированного обучения немецкому языку студентов бакалавриата / А. М. Ионова // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы научно-практической конференции. — Москва : МГИМО МИД России, — 2015. — С. 128—133.

4. *Меркиш Н. Е.* Иноязычные массмедиа и особенности их использования в процессе обучения иностранному языку / Н. Е. Меркиш // Иностранные языки в школе. — 2016. — № 1. — С. 2—8.

5. *Об утверждении* порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 9 января 2014 г. № 2 г. Москва // Российская газета, № 6358 (86), 16.04.2014.

6. *Северова Н. Ю.* Проблема создания и использования электронного справочника по грамматике глагола немецкого языка (на примере темы «глагол») : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Н. Ю. Северова. — Москва, 2002. — 236 с.

7. *Сереброва О. Ф.* Повышение качества подготовки студентов по немецкому языку посредством MOODLE / О. Ф. Сереброва // Качественное образование : проблемы и перспективы : сборник научных статей. — Москва : Изд-во МГПУ, 2016. — С. 298—304.

8. *Тимакова И. Г.* Виды контроля в преподавании немецкого языка по специальности «юридический перевод» / И. Г. Тимакова // Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе : сборник научных трудов. — Москва : РГГУ, 2008. — С. 269—274.

9. *Чигашева М. А.* Типы текстов по специальности и их использование на занятиях по иностранному языку / М. А. Чигашева // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах : сборник научных статей, межвузовская научно-практическая конференция. — Ульяновск : Изд-во УГТУ, 2005. — С. 109—111.

10. *Яковлева Т. А.* Современные технологии обучения немецкому языку как иностранному с применением интернет-ресурсов и технологии смешанного обучения / Т. А. Яковлева // Актуальные проблемы современной науки. — 2014. — № 6 (79). — С. 124—129.

11. *Aufgaben, Übungen, Interaktion* / H. Funk, Ch. Kuhn, D. Skiba, D. Spaniel-Weise, R. Wicke. — München : Klett, Langenscheidt, — 2014. — 184 S.

12. *Moodle Statistics* [Electronic resource] / Moodle Statistics. — Access mode : <http://hub.moodle.org/stats/>.

Distance Learning Course of Written Communication in Teaching German as Foreign Language

© Myuller Yuliya Eduardovna (2017), orcid.org/0000-0001-9842-3113, SPIN-code 9533-7364, PhD in Philology, associate professor, Department of German Language, Moscow State Institute of International Relations of Ministry of Foreign Affairs of Russia (Moscow, Russia), julia.mueller@inbox.ru.

The author's project is presented — distance learning course on the Moodle platform on German as a foreign language in higher educational institution (University Duisburg-Essen, Germany), the aspect of "written communication." The research urgency is caused by the fact that the growth of academic mobility in higher education causes the need to intensify the teaching of foreign languages, at the same time, the development of modern communications technology expands the possibilities of knowledge transfer and competence forming. The experience of the e-learning course is described, approaches to learning and their refraction in the structure of the course are presented: competence, communicative activity, intercultural. A thematic plan of the course, including the types of written texts, provided by "the common European framework of reference for languages" is provided. Special attention is paid to the organization of the thematic units of the course in accordance with the concept of "backward planning." Criteria for intermediate and final assessment are identified. Practical significance is determined by the fact that standards of provision of learning material can be used to create distance and blended courses on other aspects of teaching foreign languages in higher professional education of the Russian Federation.

Key words: distance education; foreign languages; organization of educational process; criteria of assessment.

References

- Bartosh, D. K., Severova, N. Yu. 2009. Ispolzovaniye internet-resursov stranovedcheskogo kharaktera v obuchenii nemetskomu yazyku. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 7: 50—59. (In Russ.).
- Belyayeva, I. G. 2015. Ispolzovaniye kompyuternykh tekhnologiy na zanyatiyakh po inostrannomu yazyku v vuze. In: *Psikhologo-pedagogicheskiye aspekty raboty prepodavatela vuza*. Moskva: Izd-vo MGIMO. 152—157. (In Russ.).
- Chigasheva, M. A. 2005. Tipy tekstov po spetsialnosti i ikh ispolzovaniye na zanyatiyakh po inostrannomu yazyku. In: *Tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam v neyazykovykh vuzakh: sbornik nauchnykh statey, mezhvuzovskaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya*. Ulyanovsk: Izd-vo UGTU. 109—111. (In Russ.).
- Funk, H., Kuhn, Ch., Skiba, D., Spaniel-Weise, D., Wicke, R. 2014. *Aufgaben, Übungen, Interaktion*. München: Klett, Langenscheidt. (In Germ.).
- Ionova, A. M. 2015. Osobennost' professionalno-orientirovannogo obucheniya nemetskomu yazyku studentov bakalavriata. In: *Magiya INNO: novoye v issledovanii yazyka i metodike yego prepodavaniya: materialy nauchno-prakticheskoy konferentsii*. Moskva: MGIMO MID Rossii. 128—133. (In Russ.).

- Merkish, N. E. 2016. Inoyazychnyye massmedia i osobennosti ikh ispolzovaniya v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku. *Inostrannyye yazyki v shkole, 1*: 2—8. (In Russ.).
- Moodle Statistics. Available at: <http://hub.moodle.org/stats/>. (In Engl.).
- Ob utverzhdenii Poryadka primeneniya organizatsiyami, osushchestvlyayushchimi obrazovatelnyuyu deyatel'nost', elektronnoho obucheniya, distantsionnykh obrazovatelnykh tekhnologiy pri realizatsii obrazovatelnykh program. Prikaz Ministerstva obrazovaniya i nauki Rossiyskoy Federatsii (Minobrnauki Ros-sii) ot 9 yanvarya 2014 g. № 2. Moskva. In: *Rossiyskaya gazeta, 6358 (86)*, 16.04.2014. (In Russ.).
- Serebrova, O. F. 2016. Povysheniye kachestva podgotovki studentov po nemetskomu yazyku posredstvom MOODLE. Kachestvennoye obrazovaniye: problemy i perspektivy: sbornik nauchnykh statey. Moskva: Izd-vo MGPU, S. 298—304. (In Russ.).
- Severova, N. Yu. 2002. *Problema sozdaniya i ispolzovaniya elektronnoho spravochnika po grammatike glagola nemetskogo yazyka (na primere temy «glagol»): dissertatsiya ... kandidata pedagogicheskikh nauk: 13.00.02*. Moskva. (In Russ.).
- Timakova, I. G. 2008. Vidy kontrolya v prepodavanii nemetskogo yazyka po spetsialnosti «yuridicheskiy perevod». In: *Professionalno-orientirovannoye obucheniye inostrannomu yazyku i perevodu v vuze: sbornik nauchnykh trudov*. Moskva: RGGU. 269—274. (In Russ.).
- Yakovleva, T. A. 2014. Sovremennyye tekhnologii obucheniya nemetskomu yazyku kak inostrannomu s primeneniem internet-resursov i tekhnologii smeshannogo obucheniya. In: *Aktualnyye problemy sovremennoy nauki, 6 (79)*: 124—129. (In Russ.).